

李健明 著  
郭淑梅 张苏雯 译

中国

香

C h i n e s e   X i a n g y u n s h a

云沙



中国

香

李健明 著  
郭淑梅 张苏雯 译

C h i n e s e   X i a n g y u n s h a

云  
沙



世界图书出版公司  
广州·上海·西安·北京

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

中国香云纱: 汉英对照 / 李健明著; 郭淑梅, 张苏雯译. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2016.5  
ISBN 978-7-5192-1381-7

I . ①中… II . ①李… ②郭… ③张… III . ①绞纱—  
染整—介绍—中国—汉、英 IV . ① TS190.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 114185 号

## 中国香云纱

( ZHONGGUO XIANGYUNSHA )

著 者 李健明

译 者 郭淑梅 张苏雯

策划编辑 卢家彬

责任编辑 朱 霞 袁梦甜

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲 25 号

邮 编 510300

电 话 020-84452179

网 址 [http: // www.gdst.com.cn](http://www.gdst.com.cn)

邮 箱 [pub@gdst.com.cn](mailto:pub@gdst.com.cn)

经 销 新华书店

印 刷 佛山市华禹彩印有限公司

开 本 787 mm × 1 092 mm 1/16

印 张 15.75

字 数 262 千字

版 次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5192-1381-7

定 价 68.00 元

版权所有 翻印必究

## 编辑委员会

顾问：李梓文 陈忠烈

主任：卢德全

副主任：霍茂昌 黄炫丹

委员：陈雪颜 张禄友 彭建生 卢伟其

撰稿：李健明

翻译：郭淑梅 张苏雯

译审：李健明

英文校对：何安琪

摄影：陈炳辉

封面题字：彭建生

封面图片：梁国光





## EDITORIAL COMMITTEE

**Consultants :** Li Ziwen    Chen Zhonglie

**Director :** Lu Dequan

**Vice Directors :** Huo Maochang    Huang Xuandan

**Members of Committee :** Chen Xueyan    Zhang Luyou    Peng Jiansheng    Lu Weiqi

**Writer :** Li Jianming

**Translators :** Sabrania Guo    Zhang Suwen

**English editor :** Li Jianming

**English proofreader :** He Anqi

**Photographer :** Chen Binghui

**Cover Inscription :** Peng Jiansheng

**Cover Photographer :** Liang Guoguang





手工技艺日渐衰微的时代，香云纱的制作仍旧依循几百年古老程序，以双手严格完成。这，本身就是不期而遇的惊艳。

The craftsmanship is gradually disappearing but the artisans of Gambiered Canton Gauze are still following the centuries old process, purely hand-made. This is an unexpected surprise.

古老的河泥，朴拙的薯蓣，平整的晒地，粗壮的小草，来自夏日的阳光，夹杂着大滴的汗珠与交错的黝黑身影，这些古拙质朴甚至有点现代人难以承受的缓慢劳作，一切都仍同当年郑和下西洋时那般沉实专注，一丝不苟。一致的步伐，精准的动作，甚至连呐喊声的古旧韵调也都如同马可·波罗当年听到的那般浑厚短促。

The ancient river silt, rough dyeing Dioscorea Cirrhosa Lour, smooth sunning ground, tough grass and the sunburned and sweating craftsmen are the indispensable parts of the unsophisticated process, which is too slow-pace to handle for modern people. Just like Zheng He's voyage to the West (1405 A.D.—1433 A.D.), the process is scrupulous of every detail, with united steps, precise movements and even the age-old short calls.

这些定型于久远时代，几乎一成不变地穿越时光直抵今天



的文化意蕴与纯粹质感，往往一下子就轻易打动几乎所有远道而来的研究者、猎奇人，以及意外闯入的不速之客。他们触电般静立，细细倾听那飘自古老东方大地深处的声音，在猎猎风中辨别那一脉相承的文化坚守和与时俱进的敏慧，以及在大机器生产时代独有的工艺特色及笃定无惧的文化自信。

The timeless Gauze manufacturing process impresses every researcher, explorer, uninvited visitor by its cultural background and nature. They are struck, standing there, feeling and listening to the voice from the ancient China. The inheritance of the culture and wisdom advancing with time, under the mass production era, are the unique and fearless in time.

因而，香云纱在近年深获各界青睐，不仅因其端雅沉丽，更因其为人们回归自然和人类本性指出一条优雅通畅又充满可持续性的道路。而其绿色环保、低碳自然的天然本性与国际时尚需求不谋而合，让匆匆追赶时尚的人们幡然顿悟。蓦然回首，在手触身穿目赏耳闻中深深领悟散发着神秘色彩的东方文化那深远智慧与通达襟怀。

That is why Gambiered Canton Gauze is gradually becoming popular. Besides its elegance, the nature and humanity behind is sustainable and eco-friendly which is coincided with the need of

fashion industry. With a sudden back flash, the fashioners start to understand the oriental wisdom and spirit behind the mysterious Gauze.

素以盛产香云纱闻名中外的伦教，不仅完好保存着这一古老技艺传承，且因大片原始古老生产销售场地与长期精心保护产业空间获“国家非物质文化遗产”称号。香云纱更成为国家质检总局批准的“地理标志保护产品”。几百年传承，十几年努力，伦教与香云纱终于在大时代中再度血脉相容，华丽转身，一鸣惊人后凤舞九霄，引得全世界无数翘首仰望目光。

Famous for the production of Gambiered Canton Gauze, Lunjiao spares no efforts to preserve this ancient technique and awarded the National Intangible Cultural Heritage owing to its traditional production plants and industry protection. The Gambiered Canton Gauze is labeled as the Product of Geographical Indication by General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of P.R.C. With Centuries of inheritance and decades of efforts, Lunjiao and its Gambiered Canton Gauze like the phoenix reborn from the ashes, attracting attentions from all over the world.

为系统、深入、广泛宣传这一弥足珍贵的文化遗产，令其在大时代中淋漓尽致展现和发挥其独有姿彩和价值，顺德区伦





教街道办事处策划《中国香云纱》一书，以中英对照与彩色照片相结合形式，图文并茂地深度叙述香云纱的前世今生，希望通过这种方式去展现这一古老技艺在大时代中的独特风采与未来的无限空间。

To systematically promote this cultural inheritance in-depth, Lunjiao Shunde Government plans to publish the book Chinese Gambiered Canton Gauze. With English translation and pictures, it will fully realize the features and value of the Gauze. The past and future of Gambiered Canton Gauze is presented vividly with pictures and words, as well as its features and unlimited future.

昔日，西方通过丝绸了解东方中国。

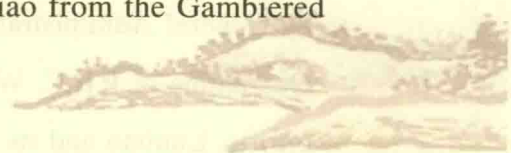
In the past, the West knew about China from silk.

今天，世界通过香云纱认识中国伦教。

Today, the world knows about Lunjiao from the Gambiered Canton Gauze.

我们深情期待。

We are sincerely looking forward to the future of Gambiered Canton Gauze from Lunjiao.



# C 目 录

## ontents

### 前言

### 第一章 五岭以外话顺德

#### Chapter One About Shunde

【一】文化融合 I. Cultural Fusion .....003

【二】农商并重 II. Both Agriculture and Commerce  
.....009

【三】经济重镇 III. Economic Town .....015

### 第二章 源远流长香云纱

#### Chapter Two *Xiangyunsha's* Long History

【一】气候因素 I. Climate Effects .....021

【二】薯莨衣衫 II. *Shuliang* Clothes .....027

【三】响云纱 III. Rustling Gauze, *Xiangyunsha*  
.....032

### 第三章 丝业发展道路长

#### Chapter Three Unsmooth Development of Silk Industry

【一】蚕丝历史 I. Silk History .....039

【二】鼎盛时期 II. Prime Time .....045

【三】华侨投资 III. Investment from Overseas Chinese  
.....055

### 第四章 丝业重镇数伦教

#### Chapter Four *Lunjiao*, A Key Town of Silk Industry

【一】地理优势 I. Geographical Advantages .....063

【二】生丝贸易 II. Raw Silk Trading .....066

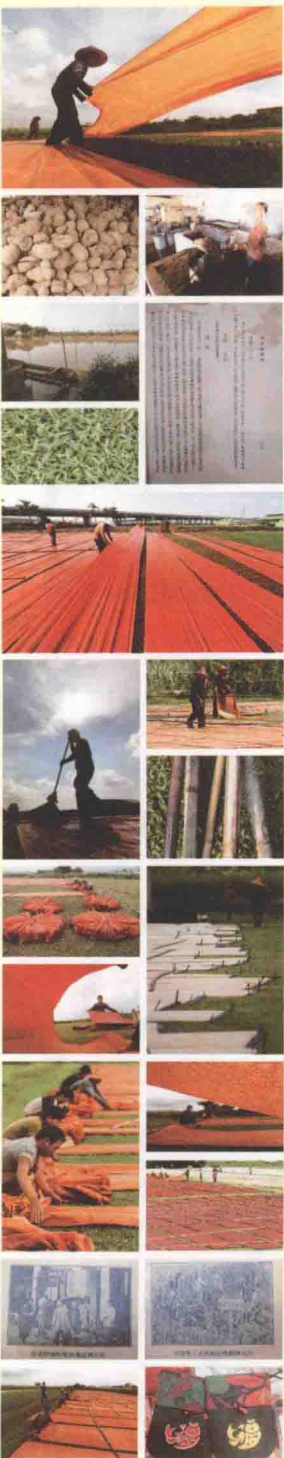
【三】店铺林立 III. Bristle Shops .....071

【四】力创辉煌 IV. Marching For Magnificence ...078

【五】名满华夏 V. Famous in China .....085

【六】经济危机 VI. Economic Crisis .....092





【七】模范蚕村 VII. Model Village of Sericulture ...100

【八】战争年代 VIII. Warring Period .....112

【九】转型改业 IX. Transformation .....116

【十】当代发展 X. Modern Development .....119

【十一】云纱做媒 XI. A Love Connected by Xiangyunsha  
.....126

**第五章 一匹云纱真不易**  
**Chapter Five The Birth of A Bolt of Xiangyunsha**

【一】话说薯蓣 I. About Dioscorea Cirrhosa Lour  
.....137

【二】珍贵河泥 II. Precious River Mud .....145

【三】茧绸茧纱 III. Pongee and Cocoon Yarn.....148

【四】夏日阳光 IV. Summer Sunlight .....152

【五】一片晒地 V. The Sunning Ground.....155

【六】白坯纱绸 VI. Plain Silk .....162

【七】扫色踢竹 VII. Sweeping Color and Rolling Bamboo  
Pole.....166

【八】制作过程 VIII. Procedures .....170

【九】蚕桑女子 IX. Women silk makers .....180

**第六章 科学艺术创价值**  
**Chapter Six The Values of Xiangyunsha**

【一】草根色彩 I. Features of the Grassroots .....193

【二】道家色彩 II. Taoist Philosophy.....198

【三】天人合一 III. Harmony between the Heaven and Human  
..... 205

【四】文化美感 IV. Cultural Aesthetics .....209

【五】太极两仪 V. Taiji Yin and Yang ..... 214

【六】品味黑色 VI. Appreciation of Black .....217

【七】技术价值 VII. Technical Value .....223

【八】工艺老人 VIII. the Elder Technicians.....227

【九】绿色环保 IX. Green and Eco-friendly ..... 230

【十】产业思考 X. Reflection on the Industry .....233

参考文献 Reference .....238

后记 Epilogue ..... 240

【第一章】  
Chapter One

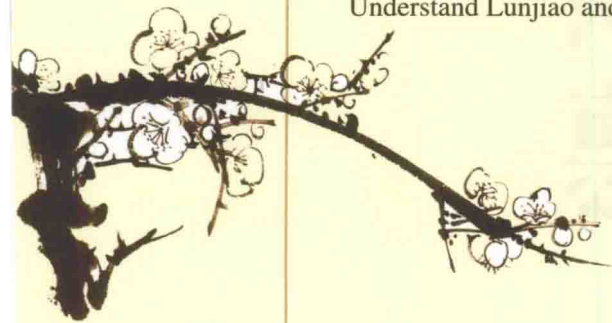
# 五岭以外话顺德

About Shunde



顺德素以民朴风醇、崇文重义闻名远近，更以鱼米之乡、家电产业名播华夏，但细加推究，实与中原农耕文化传统有着千丝万缕的联系，更处处折射出几千年的发展轨迹与渐变痕迹。因此，理解顺德，确需从历史回溯入手，才能抽丝剥茧，入木三分。地处顺德地理枢纽的伦教，自古就是承接四面八方文化渗透与观念更替的核心区域。因此，无论是农商并重的传统岁月，还是改革开放的巨变时代，伦教都能以其巨大吸纳能力和独有低调与理智风格，演绎着千百年来文化冲击与思想碰撞后精准定位的智慧与扬长避短的果决，共舞时代的智慧及适度超越的稳健。因此，伦教实为顺德缩影，顺德更为珠三角缩影。理解伦教，其实也理解了这片区域。

Shunde, a city with friendly people and rich culture heritage, is famous for its fertile land of fish and rice and has a national renowned industry of household appliance. But when we think about its history, Shunde has long been connected with Central Plains Culture reflecting its thousand-year trail of development. That is why we need to travel back in time to master its history. As the center of Shunde, Lunjiao has been through dramatic cultural changes. No matter in the old days of traditional agriculture and business or in the turbulent Reform and Opening-up era, the open and low-profile Lunjiao set its goal and is heading to goal stably and wisely. Shunde is the reflection of Pearl River Delta and Lunjiao is the mirror of Shunde. Understand Lunjiao and you will know about this region.



## 【一】文化融合 I. Cultural Fusion

顺德地处五岭以南的珠三角区域，自古潮湿温润，四季如春。低矮的山丘，交错的河道，丰富的食物，让人们在相对固定的生活状态中又能自如获取必要的流动信息，更可撑一叶小舟完成物资交流，构成“仁者乐山，智者乐水”的双重文化性格。

Shunde is located in the Pearl River Delta, south of the Five Ridges. It has a humid and warm climate and is like spring all year around. The low hills, rivers and abundant food provide a stable and affluent life for the local residences. They are satisfied with what life has given, calm and wise.



★龙江麻祖冈折射悠久人类活动历史  
Mazugang shows the long history of human activity in Shunde



# 中国香云纱

Chinese Xiangyunsha



★考古现场陶制品碎片纹路可寻得中原文化影响

Patterns of the pottery shard reflect the deep influence from Central Plains

顺德龙江左滩麻祖冈的古人类文化活动遗址与佛山河宕人新石器晚期贝丘遗址、西樵山古石器制造场在时空上一脉相承，合理衔接，其使用工具状貌和功能状貌的一致性，充分显示这一区域文化进程中内在的深度关联，也显示出这一区域悠久漫长的历史过程与丰富的文化积淀。陶器、石器纹饰与中原青铜器相类似的文化特征，又不时折射出此地民众与中原文化早期交流的密切深入程度。

The Ma Zu Gang Paleolithic Site of Zuo Tan in Longjiang Shunde, He Dang Late Paleolithic Site of Bei Qiu in Foshan and the Ancient Stoneware Manufacturing site in Xiqiao Mountain are connected in time and have consistence in the functions and appearance of the tools. That thoroughly represents that the regional cultural process is internally connected in depth. Meanwhile, the long standing history and its enriched cultural heritage are also shown by the similarity with the ornament of the pottery and stoneware





★街道名字也散发着古老文化气息  
The name of street gives off ancient cultural vibe

and bronze ware from Central Plains. From time to time, that also reflects how close the communication was between the local residents and the Central Plains culture.

秦朝十万大军驻扎岭南，有力推动这片区域的血脉交融与文化发展。南越国近一个世纪安定匀速的社会进步，全方位促进了民族融合、技术飞跃与文化蜕变。

In Qin Dynasty (221 B.C.—207.B.C.), there was a team of 100 thousand soldiers stationed in Lingnan area, promoting the harmony and cultural development in this area. Nan Yue, a stable and progressing state, had an all-rounded ethnic intermingle, advancing technique and cultural breakthrough.

魏晋时代，相对安定的珠三角成为中原衣冠望族南迁避难的理想居所，他们通过孝道忠义等文化核心不断构建儒家文化的理论体系，更生





# 中国香云纱

Chinese Xiangyunsha

根吐芽，开花结果，为唐宋时代大批移民的顺利定居奠定语言和文化甚至血统与认同的基础。

In Wei and Jin Dynasties(220 A.D.—420.A.D.), the stable Pearl River Delta made the sought-after residential area for the well-off from Central Plains area. They passed down their culture of filial piety, loyalty and other key aspects of their mindsets to build up a Confucius theory system. The



★从宋代开始，中原移民慢慢从江浙、福建、河南一带南迁顺德

From Song Dynasty (roughly after 1110 A.D.) people gradually removed from Zhejiang, Fujian and Henan to Shunde

culture was deeply inherited in here and prospered that became a foundation of language, culture and even the identity helping the immigrants settle down in Tang and Song Dynasties (618 A.D.—1279 A.D.) .

据族谱介绍，顺德一带大多居民都是历代不断南迁移民的后代。

Based on the family tree, most of the locals in Shunde are the descendants of immigrants who migrated to the South by generation and

